A GLOSSARY OF HEKÁYET-I-LATÍF.

A
GLOSSARY OF WORDS AND PHRASES
OCCURRING IN
HEKĀYET-I-LATĪF.

[*The references are to the sections of the First Reading Book of Persian; he first figure indicates the infinitive, and the second the tense of a verb.*]

حكايت اول Hekayet-i-Awwal. STORY I.

WORD.		MEANING.		
حكايت	હેકાયત.	A story, tale,	વાર્તા.	
اول	અવ્વલ.	First,	પેહલી.	
دو	દો.	Two,	બે.	
زن	જન.	Woman,	બૈરી.	29 c.
در	દર.	For,	માટે,	
طفل	તિફ્લ.	Child,	બચ્ચું, છોકરૂં.	
ي	ઈ.	One,	એક.	
طفلي	તિફ્લી.	A child,	એક છોકરૂં.	
منازعت	મુનાજઅત.	A quarrel,	કજીઓ.	
مي كردند	મીકરદંદ.	Were doing,	કરતી હતી.	57, ..
و	વ.	And,	અને.	[58, 76 other
گوا	ગવાહ.	A witness,	સાક્ષિ.	

نہ	ન.	Not,	નહી. 16
داشتند	દાશતન્દ.	Had, kept,	હતો,રાખતો
نداشتند	નદાશતન્દ.	Did not keep.	રાખતી નહી
هر	હર.	Every,	દરેક.
دو	દો.	Two,	બે.
هردو	હરદો.	Both,	બન્ને.
پیش	પીશ.	Before,	આગળ.
قاضي	કાજી	A judge,	કાજી, ન્યાયાધીશ
رفتند (رفتن)	રફતન્દ	Went,	ગઈ. 71, 75.
انصاف	ઈન્સાફ	Justice,	ન્યાય, ઈન્સાફ.
خواستند	ખાસ્તન્દ.	Demanded,	માંગ્યો 68, 75.
جلاد	જલ્લાદ.	An Executioner,	ગરદન મારનાર.
را	રા,	To,	ને. 21.
طلبید (طلبیدن)	તલબીદ.	Called,	બોલાવ્યો.
فرمود (فرمودن)	ફરમુદ.	Ordered,	ફરમાવ્યું. 63,75
که	કે.	That,	કે.
این	ઈન.	This,	આ. 42.
پاره	પારે	Pieces,	કકડા. 29, c.
کن (کردن)	કુન	Do, make,	કર. 58, 81.
این طفل را دو پاره کن		Cut this child into two pieces.	આ છોકરાના બે કકડા કર.
به	બ.	To.	ને.
بهر دو زن	બ હરદોજન.	To each of these women,	બન્ને બૈરીને.
بده (دادن)	બેદે.	Give,	આપ. 56.
سخن	સોખન.	Words,	શબ્દ, વાત
شنید (شنیدن)	શનીદ.	Heard,	સાંભળી:

خاموش	ખામુશ.	Silent,	ચુપ.	
ماند (ماندن)	માન્દ.	Remained,	રહી.	62, 75.
دیگر	દીગર.	Another,	બીજી.	
شور	શોર.	Cry,	બુમ.	
فریاد	ફર્યાદ.	Lamentation,	ફરીઆદ.	47,75.
آغاز کرد	આગાજકર્દ.	Began,	શરૂ કીધાં.	
آغازیدن (inf.)	આગાજીદન.	To begin,	શરૂ કરવું.	
برای	બરાય.	For the sake of	વાસ્તે.	
خدا	ખોદા.	God,	ખોદા, પરમેશ્વર.	
مرا	(મે) મરા.	My,	મારા	33 note.
نیم	નીમ.	Half,	અરધા કકડા.	
دو نیم مکن	દોનીમ મકુન.	Don't divide in halves,	બે કકડા ના કર.	81.
اگر	અગર.	If,	જો.	
چنین	ચુનીન.	Such,	એવો.	
است*	અસ્ત.	Is,	છે.	52.
نمی خواهم	નમી ખાહમ.	I don't want,	મને જોઈતું નથી.	
بیقین	બયકીન.	Certainly, surely,	ખાત્રીથી.	68,83.
پنداشت	પિન્દાશ્ત.	Thought,	વિચાર્યું.	69,75.
مادر	માદર.	Mother,	મા.	
همین	હમીન.	The same,	તેજ.	
باو	બઉ.	Him,	તેને.	33.
سپرد (سپردن)	સિપોર્દ.	Entrusted,	સોંપ્યું.	58, 75.
تازیانه	તાજીઆને.	Whip,	ચાબક.	
زده (زدن)	જદે.	Having struck,	મારીને.	59, 77.
راند (راندن)	રાન્દ.	Sent away, drove,	હાંકીકાઢી.	62, 75.

* The ا of است is often dropped when است is joined to some other word; as, انصافست

حکايت دوم Hekayet-i-Duwum. STORY II.

دوم	દુવમ.	Second,	બીજો.
در	દર.	In,	માં.
شهر	શાહેર.	City,	શેહેર.
ي*	ઈ.	One, A,	એક.
شهري	શાહેરી.	A city,	એક શેહેર.
انبار	અમ્બાર.	A heap,	ઢગલો.
پنبه	પમ્બે.	Cotton,	રૂ.
به	બ.	To, in, near,	ને, માં, પાસે.
دزد	દોજ્દ.	A thief,	ચોર.
دزدي †	દોજ્દી.	Theft.	ચોરી.
رفت (رفتن)	રફ્ત.	Went.	ગયો. 71, 75.
بدزدي رفت	બદોજ્દી રફ્ત	Was stolen,	ચોરાયો.
پنبه فروشان	પમ્બે ફરોશાન.	Cotton-sellers,	રૂ વેચનાર 66.
شکايت	શેકાયત.	Complaint,	ફરિયાદ.
پادشاه	પાદશાહ.	King,	રાજા.
بردند (بردن)	બોર્દન્દ.	Carried,	લઈગયા. 58, 75.
هرچندکه	હરચન્દકે.	Notwithstanding,	ગમેએટલી, છુતાં
تجسّس	તજસ્સોસ.	Search,	શોધ.
تجسّس فرمود	તજસ્સોસફરમુદ.	Made search,	શોધ કીધી.
نيافت (يافتن)	નયાફ્ત.	Did not find,	જડયો નાહી 71, 75.
اميري	અમીરી.	A nobleman,	એક અમીર.
عرض کرد	અર્જકર્દ.	Requested,	વિનંતી કીધી.

* The ي expresses an indefinite article.

† Here the abstract noun is formed by adding ي to the common noun.

فرمان	ફર્માન.	Order,	હુકમ.
اگر	અગર.	If,	જો.
باشد (باشیدن)	બાશદ.	Be,	હોય. 65.
بگیرم	બેગીરમ.	I may catch,	હું પકડું. [71, 82.
حکم	હોકમ.	Order,	હુકમ, આગ્ના.
داد (دادن)	દાદ.	Gave,	આપ્યો. 56.
حکم داد	હુકમ દાદ.	Ordered,	હુકમ કીધો.
خانه	ખાને.	House,	ઘર.
خود	ખુદ.	Own,	પોતાના.
خانۂ خود	ખાનએખુદ.	His own house,	પોતાનું ઘર 36.
خورد	ખુર્દ,	Small, the young,	ન્હાના.
بزرگ	બુઝોર્ગ.	Great, the old,	મોટા.
بهانه	બહાને.	Pretence,	બાહનું.
ضیافت	ઝીઆફત.	Feast,	મેજબાની.
طلبید (طلبیدن)	તલ્બીદ.	Invited, called,	તેડું કીધું, બોલાવ્યા
چون	ચૂન.	When,	જ્યારે.
همه	હમે.	All,	સઘળા.
مردمان	મર્દુમાન.	People,	માણસો.
جمع	જમે.	Congregation,	ટોળું.
شدند (شدن)	શુદંદ.	Became,	થયા. 69.
جمع شدند	જમેશુદંદ.	Were met together,	એકઠા થયા. 47, 73.
آن	આન.	That,	તે.
بنشستند	બેનશાસ્તંદ.	Sat,	બેઠાં. 68, 75.
مجلس	મજલેસ.	Assembly,	મંડળી—સભા.
بر	બર.	On, at,	ઉપર, તરફ.
رو	રૂ.	Face,	ચેહેરો.

نظر	નજર.	Look, glance,	નજર.
نظر کرد	નજરકર્દ.	Looked,	નજરકીધી, જોયું
گفت (گفتن)	ગોફ્ત.	Said,	કહ્યું. 71, 75.
چه	ચેં.	What,	કેવા.
حرامزاده	હરામજાદે.	Ill-born, Villain,	લુચ્છા, હરામજાદા
زاده (زادن)	જાદે.	Born,	જન્મેલા. 77.
بی حیا	બીહયા.	Shameless,	બેશરમ.
بی	બી.	Without,	વગર.
حیا	હયા.	Shame,	શરમ.
احمق	અેહમક.	Blockhead, Fool,	મુર્ખ.
اند	અન્દ.	(They) are,	છે. 52.
دزدیده اند	દોજદીદેઅન્દ	Have stolen,	ચોરયાછે. 65,78.
ریزها	રીજહા.	Scraps,	કાકડા. પુમડા.
ریشها	રીશહા.	Beards,	દાઢીઓ. 19d
ایشان	(એ) ઈશાન.	Their,	તેઓની.
جا	જા.	Place,	જગા.
کرده است	કર્દેઅસ્ત.	Has done,	કીધીછે 58, 78.
جاکرده است	જાકર્દેઅસ્ત.	Stuck,	વલગેલાછે.
من	(એ) મન.	My,	મારી.
آمده اند	આમદેઅન્દ.	(They) Have come,	આવ્યાછે 60,78
چند	ચન્દ.	Some,	કેટલાક.
کس	કસ.	Persons,	સખસો, માણસો
همان	હોમાંન.	Same,	તેજ,
وقت	વક્ત.	Time,	વખત.
همان وقت	હોમાનવક્ત.	Instantly,	તરતજ.
خود	(એ) ખુદ.	Their,	પોતાની.
از	અજ.	With, By,	થી.

دست	દસ્ત.	Hand,	હાથ.
پاک	પાક.	Clean,	સાફ. [47, 73.
پاک کردند	પાકકર્દન્દ.	Cleaned,	સાફ કીધી.
معلوم	મઅલુમ.	Known,	માલમ.
معلوم شد	મઅલુમ શુદ.	Became known,	માલમ થયું.
آنها	આન્હા.	They,	તેઓ.
حکمت	હિકમત.	Wisdom; Skill,	યુક્તિ, ડહાપણ.
آفرین	આફરીન.	Praise,	વખાણ.
تحسین	તહસીન.	Applause,	શાબાશી [63,75.
نمود (نمودن)	નમુદ.	Showed,	કીધી, દેખાડી
آفرین نمود	આફરીનનમુદ	Praised,	વખાણ કીધી.

حکایت سیم Hek ayet-i-Siyum. STORY III.

دانشمندي	દાનેશમંન્દી.	A learned man	એક વિદ્વાન.
دانش	દાનેશ.	Wisdom,	ડાહાપણ.
مند	મન્દ.	Possessed of,	વાળો.
هزار	હજાર.	A thousand,	હજાર.
دينار	દીનાર.	A gold coin,	સોનાનો સિક્કો.
عطاري	અત્તારી	A perfumer,	સરૈયો.
سپرد (سپردن)	સિપોર્દ.	Entrusted,	સોંપ્યા. 58, 75.
بسفر	બસફર.	To a journey,	મુસાફરીએ.
بعد	બઅદ.	After,	પછી.
چند	ચન્દ.	Some,	કેટલીક.
مدت	મુદ્દત.	Time,	વખત, મુદ્દત
بازآمد	બાઝ આમદ.	Returned,	પાછો આવ્યો.
خواست (خواستن)	ખાસ્ત.	Demanded, wanted,	માંગ્યા. 68, 75.
دروغ	દરોગ.	Lie,	જુઠું.

مي گوئي (گفتن	મીગોઇ.	Thou sayest,	તું કહેછે	71, 83.
مرا	મરા.	To me, me,	મને.	33.
نسپردهٔ	નસિપોરદઇ.	Thou hast not entrusted,	સોંપ્યા નથી.	58, 78.
با	બા.	With,	સાથે.	
وي	વે.	Him,	તેની.	[66, 75.
درآويخت	દર આવીખ્ત	Contended,	કજીઓ કીધો.	
تکذيب کردند	તકજીબ કર્દન્દ	Treated as a liar,	જુઠો પાડયો.	
بسيار	બિસ્યાર.	Very ; great,	ઘણો.	
ديانتدار	દીઆનતદાર.	Honest,	પ્રમાણીક.	
گاهي	ગાહી.	Ever, Anytime	કદી.	
خيانت	ખિઆનત.	Dishonesty,	અપ્રમાણીકપણું.	
مناقشه	મુનાકશે.	Quarrel,	કજીઓ.	
خواهي کرد	ખાહીકર્દ.	Will do,	કરશે.	
سزا	સજા.	Punishment,	શિક્ષા.	
خواهي يافت	ખાહી યાફ્ત.	Will get,	પામશે	71, 80.
ناچار	નાચાર.	Helpless,	ઉપાય વગરનો.	
شد (شدن)	શુદ.	Became,	થયો.	69, 75.
احوال	અેહવાલ.	Statement, Account	બયાન.	
کاغذي	કાગજી.	A piece of paper,	અેક કાગળ.	
نوشت	નવિશ્ત.	Wrote,	લખ્યો.	75.
inf. نوشتن	*imper.* نويس			
نمود (نمودن)	નમુદ.	Showed,	બતાવ્યો.	
برو (رفتن)	બેરો.	Go,	જા.	71, 81.
نزد	નિજદ.	Near,	પાસે.	
دکان	દુકાન.	A shop,	દુકાન.	
سه	સે.	Three,	ત્રણ.	} 29.
روز	રોજ.	Days,	દહાડા.	}

بنشین	બેનશીન.	Sit,	બેશ. 68.
هیچ	હીચ.	Any,	કોઈ.
مگو	મગો.	Don't say,	કેહેતોના 71, 84.
چهارم	ચહારૂમ.	Fourth,	ચોથે. 29 b.
طرف	તર્ફ.	Side, way,	રસ્તે, બાજુએ.
خواهم رفت	ખાહમરફત.	I will go,	જઈશ. 71, 80.
ترا	તોરા.	Thee,	તુને. 33.
سلام	સલામ.	Salutation,	સલામ.
سواي	સેવાય.	Except, Without,	સિવાય, વગર.
جواب	જવાબ.	Answer,	જવાબ.
از آنجا	અજઆનજા	From that place,	તે જગાથી.
بروم (رفتن)	બેરવમ.	I go,	હું જાઊં 71, 82.
نقد	નકદ.	Money,	પૈસા. [55.
بخواه (خواستن)	બેખાહ.	Demand,	માંગજે. 71, 81,
آنچه	આન્ચે.	Whatever,	જે કાંઈ.
بگوید (گفتن)	બેગોયદ.	Say,	કહે. 71, 82.
خبر کن	ખબરકુન.	Inform,	ખબર કરજે.
موافق	મુવાફેક.	According to,	મુજબ. [47, 73.
نشست (نشستن)	નેશાસ્ત.	Sat,	બેઠો. 68,75.
حشمت	હિશ્મત.	Pomp, state,	દબદબો.
دید (دیدن)	દીદ.	Saw,	જોયો. 65, 75.
اسپ	અસ્પ.	Horse,	ઘોડો.
ایستاده کرد	ઈસ્તાદેકર્દ.	Stopped,	ઉભો રાખ્યો.
سلام خواند	સલામખાન્દ.	Saluted,	સલામ કીધી.
اي برادر	અયબેરાદર.	Oh brother,	અરે ભાઈ. 21.
نمي آئي (آمدن)	નમીઆઈ.	Thou dost not come	તું આવતો નથી.
اندک	અન્દક.	A little,	થોડું. [60, 83.
سر	સર.	The head,	માથું.

جنبانيد	જુમ્બાનીદ.	Moved, shook,	હીલવ્યું.	65, 75.
مي ديد	મીદીદ.	Was seeing,	જોતો હતો	65,76.
مي ترسيد(ترسيدن)	મીતરસીદ.	Was fearing,	બીહતો હતો.	
هر گاه	હરગાહ.	When; at the time,	જે વખતે	65, 76.
كجا	કુજા.	Where,	ક્યાં.	
كدام	કુદામ.	What, which,	કયો.	
شخص	શાખ્સ.	A person,	માણસ, સખશ.	
حاضر	હાજર.	Present,	હાજર.	
بود (بودن)	બુદ.	Was,	હતો.	63, 75.
باز بگو	બાજ બેગો.	Tell(me)again,	પાછું કેહ.	
شايد (شايستن)	શાયદ.	May be, perhaps,	કદાચ.	
فراموش كرده باشم	ફરામુશ કરદે બાશમ.	I may have forgotten,	હું ભુલી ગયો હોઉં	
راست	રાસ્ત.	Right, the truth,	સાચું.	
حالا	હાલા.	Now,	હમણા.	
ياد آمد	યાદઆમદ.	Recollected,	યાદ આવ્યું.	
القصه	અલકિસ્સે.	In short,	સારાંશ.	
عذر	ઓજર.	Pardon,	માફી.	
عذر نمود	ઓજરનમુદ.	Asked pardon,	માફી માંગી.	

حكايت چهارم Hekayet-i-Chaharum. STORY IV

كس	કસ.	Person,	માણસ.	29 c.
مال	માલ.	Property,	માલ.	
پيرزني	પીરજની.	An old woman,	એક ઘરડી બૈરી.	
سپردند (سپردن)	સિપોરદંદ.	Entrusted,	સોંપ્યો.	58, 75.
گفتند (گفتن)	ગોફતંદ.	Said,	કહ્યું.	71, 75.
هرگاه	હરગાહ.	When, whenever,	જ્યારે.	

هردو	હરદેા.	Both,	બન્ને.	
خواهیم آمد	ખાહીમઆમદ	Will come,	આવીશું.	60, 80.
خاهیم گرفت	ખાહીમગીરફત	Will take,	લઈ જઈશું.	
چند	ચન્દ.	Some,	કેટલાક	[71, 80.
شریك	શરીક.	Partner,	ભાગ્યેા.	
مرد (مردن)	મોર્દ.	Died,	મરીગયેા	58, 75.
حالا	હાલા.	Now,	હવડાં.	
بده (دادن)	બેદ.	Give,	આપ.	56, 81.
پس	પસ.	After,	પછી.	
ترا	તોરા.	Thee,	તુને.	33.
مرده (مردن)	મુરદે.	Dead,	મુએલેા.	58, 77.
هرچند	હરચન્દ.	Howsoever,	ગમે એટલી.	
مبالغه کردم	મુબાલગેકરદમ	Insisted,	હઠ કીધી, બોહુસ કીધી	
حجت آوردم	હોજ્જત આવરદમ	Argued,	દલીલ કીધી.	
آوردم (آوردن)	આવરદમ.	I brought,	હું લાવી.	58, 75.
لیکن	લેકિન.	But,	પણ.	
سخن	સેાખન.	Words,	વાત.	[65, 75.
نشنید (شنیدن)	નશનીદ.	Did not hear,	સાંભળી નહિ.	
همه	હમે.	All,	સઘળેા.	
برد (بردن)	બોર્દ.	Carried,	લઈગયેા	58, 75.
مذکور	મજકુર.	Aforesaid,	ઉપર કહેલેા.	
پیش	પીશ.	Before,	આગળ.	
تامل	તામ્મુલ.	Consideration,	વિચાર	[71, 75.
دریافت (دریافتن)	દરયાફ્ત.	Found, Perceived,	માલમ કીધું.	
بی تقصیر	બીતકસીર.	Innocent,	વાંકવગરની.	
تو	તો.	Thou,	તેં.	
اول	અવ્વલ.	First,	પેહલાં.	

شرط	શર્ત.	Condition,	શરત, બોલી.
کرده بودي	કરદેહબુદી.	(Thou) hadst done,	કીધી હતી 58, 79.
بیار	બેયાર.	Being,	લાવ. 58, 81.
بگیر (گرفتن)	બેગીર.	Take,	લે. 71, 81.
تنها	તનહા.	Alone,	એકલો.
چگونه	ચેગુને.	How,	કેમ.
بیابي (یافتن)	બેયાબી.	Thou wilt obtain,	તુને મળે. 71.
لاجواب	લાજવાબ.	Confuted,	જવાબ વગરનો.
مرد لاجواب شد		The man could not return an answer,	
راه	રાહ.	Way,	રસ્તો.
راه خود پیش گرفت		Went his way,	રસ્તો પકડ્યો.

حکایت پنجم Hekayet-i-Panjum. STORY V

غلام	ગોલામ.	A slave,	ગુલામ.
صاحب	સાહેબ.	Master,	ધણી.
گریخت (گریختن)	ગુરીખ્ત.	Eloped, fled,	નાશી ગયો 66, 75.
بعد چند روز		After a few days,	થોડા દીવસ પછી
آنجا	આનજા.	There, where,	ત્યાં, જ્યાં.
چرا	ચેરા.	Why,	શા માટે ; કાંય.
گریختي (گریختن)	ગુરીખ્તી.	Didst thou flee away,	તું નાશી ગયો.
دامن	દામન.	Skirt,	છેડો.
دست	દસ્ત.	Hand,	હાથ, [59, 77.
زده (زدن)	જદેહ.	Laying hold,	પકડીને, મારીને.
خواجه	ખાજે.	Master,	ધણી.
دست در دامن خواجه زده		Laying hold of the skirt of his master's garment.	પોતાના ધણીના કપડાનો છેડો પકડીને.

هستي (هستن)	હસ્તી.	Thou art,	તું છે.	52.
دزديدي (دزديدن)	દોજદીદી.	Thou stolest,	તેં ચોરચા.	65.75.
يافته ام	યાફતેઅમ.	I have found,	મને જડયો છે	71, 78.
كه	કે.	As,	કે, જ્યારે.	
سياست	સીઆસત.	Punishment,	શિક્ષા. [	63, 80.
خواهم نمود	ખાહમનમુદ.	Will show, will get,	બતાવીશ,કરાવીશ	
بر تو سياست خواهم نمود		Will get thee punished,	તને શિક્ષા કરાવીશ.	
القصه	અલકિસ્સે.	In short,	ટુંકામાં.	
دريچه	દરીચે.	Window,	બારી.	
بيك بار	બયકબાર.	At the same time,	એકી વખતે.	
بيرون	બીરૂન.	Out,	બહાર.	
سرها	સરહા.	Heads,	માંથા.	19.
شمشير	શામશીર.	Sword,	તલવાર.	
بزن (زدن)	બેજન.	Strike,	માર.	59.
درحال	દરહાલ.	Instantly,	તરતજ.	
اندرون	અનદરૂન.	Inside,	અનદર.	
كشيد (كشيدن)	કશીદ.	Drew,	ખેંચી લીધું	6 5, 7
اصلاً	અસૂલન.	At all,	બીલકુલ નહિ.	
و	વ.	Whilst,	અને, તે.	
نجنبيد (جنبيدن)	નજુમ્બીદ.	Did not move,	હાલ્યો નહિ	65. 75
بصاحب او سپرد		Gave him in charge of his master.		

حكايت ششم Hekayet-i-Shashum. STORY VI.

صرافي را	સરરાફીરા.	To a banker,	નાણાવટીને.	21.
باز آمد	બાજ આમદ.	Returned,	પાછો આવ્યો.	
تقاضا نمود	તકાજા નમુદ.	Demanded,	માંગ્યા.	47, 73.

انکار کرد	ઇન્કાર કર્દ.	Denied,	નામુકર ગયો.
قسم خورد	કસમખુર્દ.	Swore,	કસમ ખાધા.
احوال	અહવાલ.	Account, story	,બયાન, વાત.
تامل کرد	તામ્મુલ કર્દ.	Considered,	વિચાર કીધો.
کسی	કસી.	Any one,	કોઇ. [47, 73.
مگو (گفتن)	મગો.	Don't tell,	કહેતો ના 71, 84.
فلان	ફલાન.	Such, such a one,	ફલાણો.[56, 83.
نمیدهد (دادن)	નમીદેહદ.	Does not give,	આપતો નથી.
تدبیری	તદબીરી.	A contrivance,	યુક્તિ.
کارها	કારહા.	Works, business,	કામો. 19 *d*.
کارهای بسیار بمن پیش آمده است		A great deal of business has fallen upon my hands,	મારા હાથમાં ઘણું કામ આપેલું છે.
تنها	તનહા.	Alone,	એકલો[68, 83.
نمیتوانم (توانستن)	નમીતવાનમ.	I cannot,	હું શકતો નથી.
نایب	નાયબ.	Deputy,	દિપુટી; મદદનીસ.
زیراکه	જીરાકે	Because,	કારણ કે.
متدین	મુતદઇયન.	Honest,	પ્રમાણીક.
هستی	હસ્તી.	Thou art,	તું છે.
قبول کرد	કબુલ કર્દ.	Consented,	કબુલ કીધું 47, 73.
خوش	ખુશ.	Pleased,	ખુશ.
گردید (گردیدن)	ગર્દીદ.	Became,	થયો. 65, 75.
خانه	ખાને.	House,	ઘર.
بخواه (خواستن)	બેખાહ.	Require, ask,	માંગ. 68.
البته	અલબત્તે.	Of course,	અલબત, બેચીત
خواهدداد (دادن)	ખાહદદાદ.	Will give,	આપશે. 56, 80.
مذکور	મજકુર.	Above-mentioned,	ઉપર કહેલો.

رو	રૂ.	Face,	ચેહ્રેા.
بیا ، بیا	બેયા, બેયા.	Come, Come,	આવ, આવ. 60.
خوش آمدي	ખુશ આમદી	You are welcome,	ભલે આવ્યેા.
فراموش کرده	ફરામુશકર્દે.	I had forgotten,	હું ભૂલી ગયેા હતેા.
بودم	બુદમ.		[47, 73.
دیشب	દીશબ.	Last night,	ગઈ રાતે. [47, 73.
یاد آمد	યાદઆમદ.	Recollected,	યાદ આવ્યું.
القصّه	અલકિસ્સે.	In short,	સારાંશ.
طمع	તમઅ.	Eagerness,	લાલચ.
نیابت	નિઆબત.	Deputyship,	ડિપુટીનેા એાદ્ધેા.
امروز	ઈમરેાજ.	Today,	આજ. [65, 75.
شنیدم (شنیدن)	શનીદમ.	I heard,	મેં સાંભળ્યું.
کاري	કારી.	Affair,	કામ.
بزرگ	બુજોર્ગ.	Great,	મેાટું.
میخواهد	મીખાહદ.	He wants,	તે ઈચ્છે છે.
شکر	શેાક્ર.	Thank,	શુકરના, ઉપકાર.
مرتبه	મરતબે.	Dignity,	દરજ્જેા, એાદ્ધેા.
تلاش	તલાશ.	Search,	શેાધ.
بدین	બદીન.	With this,	આથી. 33.
حیله	હીલે.	Pretence, pretext,	બહાનું.
رخصت	રૂખસત.	Leave,	રજા.
رخصت کرد .	રૂખસતકર્દ.	Dismissed,	રજા આપી.

حکایت هفتم Hekayet-i-Haftum. STORY VII.

همسایه	હમસાય.	Neighbour,	પડેાશી. 19, *f.*
دشمني	દુશમની.	Enmity,	દુશમની ; વેર.
داشت (داشتن)	દાશ્ત.	Had, kept,	હતી; રાખતી હતી
شبي	શબી.	One night,	એક રાતે [69, 75.

مي	મએ.	Wine,	દારૂ.
خورد (خوردن)	ખુર્દ.	Drank,	પીધો. 58, 75.
مست	મસ્ત.	Intoxicated,	છાકટી. [47, 73.
مست شد	મસ્ત શુદ.	Became inebriated,	છાકટી થઇ.
کشت (کشتن)	કોશ્ત.	Killed,	મારી નાખ્યું69,75
انداخت (انداختن)	અન્દાખ્ત.	Threw,	નાખ્યું. 66, 75.
صباح	સબાહ.	Morning, dawn,	સવાર.
تهمت	તોહોમત.	Accusation,	તોહોમત, ખુતાનું
نهاد (نهادن)	નેહાદ.	Placed,	મેલ્યું. 56, 75.
تهمت نهاد	તોહોમતનેહાદ	Accused,	આળ મેલ્યું.
اول	અવ્વલ.	First,	પેહલી.
خلوت	ખેલ્વત.	A private place,	ખાનગી જગ્યા.
ترسانيد	તર્સાનીદ.	Threatened,	બિહવડાવી65, 88.
راست	રાસ્ત.	Truth,	સાચું.
بگو (گفتن)	બેગો.	Tell,	કેહ. (71.)
وگرنه	વગરને.	If not, or else,	નહી તો.
رو برو	રૂબરૂ.	Before my face,	મારા સામું.
برهنه	બેરેહને.	Naked,	નાગી.
پندارم (پنداشتن)	પિન્દારમ.	I may think,	હું વિચારૂં. 69,82.
حيا	હયા.	Shame,	શરમ.
فرو کرد	ફરૂકર્દ.	Hung down,	નીચુ કીધું.
کشته شدن	કોસ્તેશુદન.	To be killed,	મારયા જવું.
زنهار	ઝીન્હાર.	By no means,	ગમે તે છુતાં.
ليکن	લિકેન.	But,	પણ.
فريادي	ફરિયાદી.	Complainant,	ફરિયાદ કરનારી
باور	બાવર.	Belief,	ભરૂસો

باور کنم	બાવર કુનમ.	I may believe,	હું ભરૂસો કરૂં.
منع کرد	મનેકર્દ.	Prohibited,	અટકાવી, 47, 73.
اقرار کرد	એકરાર કર્દ.	Confessed,	કાબુલકીધું 47, 73.
تقصیر	તકસીર.	Guilt,	અપરાધ.
دار	દાર.	Gallows,	સુળી.
کشید (کشیدن)	કશીદ.	Drew,	ખેંચી. 65, 75.
بردار کشید	બરદારકશીદ.	Hanged,	ફાંસીએ ચડાવી.

حکایت هشتم Heka'yet-i-Hashtum. STORY VIII.

دو هزار	દો હઝાર.	Two thousands,	બેહજાર.
کیسه	કીસે.	Purse,	કોથળી.
سر	સર.	Head,	મોહડું, મથાળું.
مهر	મોહર.	Seal,	સીલ, છાપ.
سر بمهر	સરબમોહર.	Sealed,	સીલ કીધેલી.
خود	ખુદ.	Himself,	પોતે. 44.
همچنان	હમચુનાન.	In the same manner,	તેવીજ રીતે.
گرفت (گرفتن)	ગિરફત.	Took, received	લીધી. 71, 75.
کشاد (کشادن)	કુશાદ.	Opened,	ખોલી. 56. 75.
فلوس	ફુલુસ.	Copper coin,	તાંબાના સિક્કા.
دید (دیدن).	દીદ.	Saw,	જોયા. 65, 75.
مواخذه	મવાખ્જે.	Disputing,	તકરાર.
نمود (نمودن)	નમુદ.	Entered into,	કીધી. 63, 75.
برو (رفتن)	બેરો.	Go away,	જા. 71.
دروغ	દોરોગ.	A lie, falsehood	જુઠું.
چنانکه	ચુનાન્કે.	As,	જેવી કે. [62, 75.
راندند (راندن)	રાનદન્દ.	Drove away,	હાંકી કાઢયો.

عرض کرد	અર્જકર્દ.	Prayed, stated,	અરજકીધી; કહ્યો
اندک	અન્દક.	A little,	જરાક. [47, 73.
تامل نموده	તામ્મુલનમુદે.	Having reflected,	વિચાર કરીને.
بدار (داشتن)	બેદાર.	Keep,	રાખ. 69.
مسند	મસનદ.	Cushion,	ગાદી.
تخت	તખ્ત.	Throne,	ગાદી, તખ્ત.
پاره نمود	પારેનમુદ,	Tore, rent,	ફાડી.
شکار	શિકાર,	Hunting,	શીકાર.
فراشي	ફરરાશી,	A chamberlain,	ફરરાશ.
نوبت	નોબત,	Turn,	વારો.
خدمت	ખિદમત,	Service ; Waiting,	ચાકરી.
ترسید (ترسیدن)	તરસીદ,	Frightened; feared,	બીધો. 65, 75.
لرزه	લરઝે,	Tremor,	ધ્રુજરી.
اندام	અન્દામ,	Body,	શરીર,
پرسید (پرسیدن)	પુરસીદ,	(He) asked,	પુછ્યું. 65, 75.
دیگري	દીગરી,	Any one else,	બીજા કોઈએ.
خاطر	ખાતર,	Heart,	દિલ, મન.
جمع دار	જમઅ દાર,	Be tranquil,	શાંતરાખ.
رفوگري	રફુગરી,	A darner,	એક રફુગર.
کامل	કામેલ,	Perfect ; expert	હોશિઆર,
ببر (بردن)	બેબર,	Carry,	લઈજા. 58.
آن چنان	આનચુનાન,	In such a way,	એવી તો રીતે.
رفو خواهد کرد	રફુખાહદકરદ,	Will fine-draw,	રફુ કરશે, સાંધશે.
نخواهد دریافت (دریافتن)	નખાહદ દર-યાફત,	Will not dis-cover-find out,	શોધી કાઢશે નહી. 71, 80,
هرچه	હરચી,	Whatever,	જે કાંઈ. 41.

بخواهي (خواستن)	બખાહી,	Thou demandest,	તું માગે. 68.
بخوبي	બખુબી,	Nicely,	સારી રીતે.
دينار	દીનાર,	A gold coin,	સુનાનો સિક્કો.
بخشيد (بخشيدن)	બખશીદ,	Gave,	આપ્યો. 65, 75.
شب	શબ,	Night,	રાત.
گسترد (گستردن)	ગુસ્તર્દ,	Spread,	બીછાવી 58, 75.
درست	દુરસ્ત,	Put to rights,	સમારેલી, દુરસ્ત-
پرسيد (پرسيدن)	પુર્સીદ,	Asked,	પુછ્યું.
كه	કે,	Who,	કોણે. 40.
تجاهل نمود	તજાહોલનમુદ	Pretended ignorance,	અજાણપણું દેખા. કર્યું.
هيچ	હીચ,	Any,	કાંઈ.
مترس (ترسيدن)	મતર્સ,	Don't fear,	ના બીહે. 65, 84.
مصلحتي	મસ્લેહતી,	A particular purpose,	કારણ.
نشان	નિશાન,	Sign,	નીશાની.
نشان داد	નિશાનદાદ,	Pointed out,	દેખાડયો.
مثل	મિસ્લ,	Like,	જેવી.
سال	સાલ,	Year,	વરસ.
بلي	બલે,	Yes,	હા.
شناسي (شناختن)	શનાસી,	Wilt thou know,	તું જાણશે. 66, 82.
آري	આરી, આરે,	Yes,	હા.
ديانت	દીઆનત,	Honesty,	પ્રમાણીકપણું.
اعتماد	ઍતેમાદ,	Reliance,	ભરૂશો.
تمام	તમામ,	Perfect,	સંપૂર્ણ.
بنابرين	બેનાબરીન,	On which account,	જેથી કરીને.

منصب	મનસબ,	Dignity,	ઓહ્દો.
قضا	કઝા,	Office of a judge,	ન્યાયાધીશનો ઓહ્દો.
نميدانستم(دانستن)	નમીદાનેસ્તમ	I was not knowing,	હું જાણતો નહોતો.
دزدي	દોજ્દી,	Thou art a thief,	તું ચોરછે [68, 76..
اي خداوند	અએખોદાવંદ	Oh (my) Lord,	અરે સાહેબ. 21.
شرمنده	શરમન્દે.	Ashamed,	શરમીન્દો.
زندان	જ઼ન્દાન,	Prison,	કેદખાનું.
فرستاد (فرستادن)	ફિરસ્તાદ,	Sent,	મોકલ્યો. 56, 75.
مالك	માલિક,	Owner,	ધણી.

حكايت نهم Heka´yet i-Nahum. STORY IX.

گمشد	ગુમશુદ,	Lost,	ખોવાઈગઈ 47, 73.
خبر كرد	ખબરકર્દ,	Informed,	ખબર કીધી.
همه	હમે,	All,	સઘળા.
بهركس	બહરકસ,	To each of them,	તેમાના દરેકને.
چوب	ચોબ,	Stick.	લાકડી.
طول	તૂલ,	Length,	લંબાઈ.
برابر	બરાબર,	Equal,	બરાબર.
بودند (بودن)	બુદન્દ,	Were,	હતી.
هركه	હરકે,	Whoever,	જે કોઈ. 41.
بقدر	બકદ્ર,	By measure,	માપમાં,પ્રમાણમાં.
انگشت	અન્ગોશ્ત,	Finger,	આંગળી.
دراز	દરાજ,	Long,	લાંબી.
تراشيد(تراشيدن)	તરાશીદ,	Cut,	કાપી.
معلوم كرد	મઅલુમકર્દ,	Knew,	જાણ્યું.
كيست	કીસ્ત,	Who is,	કોણ છે. 91.
سياست نمود	સીઆસત નમુદ,	Punished,	સજા કીધી.

حکایت دهم Heka'yet-i-Dahom. STORY X.

شرط	શર્ત,	Condition, wager,	શરત.
بازي	બાઝી,	Sport, game,	ખેલ, દાવ.
يکي	યકી,	Some body,	કોઈએક. 43.
اگر نيابم	અગરનયાબમ,	If I do not win,	જો હું નહી જીતું તે
آثار	આસાર,	A pound,	સેર. [71, 82.
گوشت	ગોશ્ત,	Flesh,	માંસ.
اندام	અન્દામ,	Body,	શરીર.
بتراش	બે તરાશ,	Cut off,	કાપી લેજે. 65.
نيافت (يافتن)	નયાફ્ત,	Did not win,	જીત્યો નહીં 71, 75.
مدعي	મુદઈ,	The plantiff,	દાવોકરનાર,ફર્યાદી
ايفا	ઈફા,	Fulfilling,	બજાલાવવું, પાળવું
معاف کن	મઆફકુન,	Forgive,	માફકર. 47, 73.
برهم شد	બરહમશુદ,	Was enraged,	ગુસ્સે થયો.
زياده	જીઆદ,	More,	વધારે.
اندک	અનદક,	A little,	જરાક.
نتوانست (توانستن)	ન તવાનિસ્ત.	Could not,	શક્યા નહી 68, 75.
از	અજ,	Than,	કરતાં.

حکایت یازدهم Heka'yet-i-Ya'jdahum. STORY XI.

برادر	બિરાદર,	Brother,	ભાઈ.
مفلس	મુફલેસ,	Poor,	ગરીબ.
راه	રાહ,	Way,	રસ્તો.
پر	પુર,	Full,	ભરેલી.
زر	જર,	Gold,	સુનુ.

لعل	લઅલ,	Ruby,	લાલ, માણેક.
غرض	ગર્જ,	Wish, aim,	મતલબ[47,73.
حاصل شد	હાસલશુદ,	Gained,	મળી, પારપડી.
سیر	સૅર,	Travel,	મુસાફરી.
جهان	જેહાન,	The World,	દુનીઆં.
قسمت کردند	કિસ્મતકરદંદ,	Divided,	ભાગ કીધા.47,73
کلان	કલાન,	Elder,	મોટો.
حصه	હિસ્સે,	Part, share,	ભાગ.
رسید (رسیدن)	રસીદ,	Reached,	જઈપોંહચ્યો.65,75
مگر	મગર,	But,	પણ.
سال	સાલ,	Year,	વરસ.
سه	સે,	Three,	ત્રણ.
چه	ચે,	What,	શું?
میگوید (گفتن)	મીગોયદ,	Says,	કહેછે. 71, 83.
تنبیه	તમ્બીહ.	Admonition,	ઠપકો; ધમકી.
باز نمود	બાજનમુદ,	Explained,	સમજાવ્યો.
شوهر	શોહર,	Husband,	ધણી.
کسی	કસી,	Any one; somebody, કોઈ.	
وقت	વક્ત,	Time,	વખત.
حاضر	હાજર,	Present,	હાજર.
آنهارا	આનહારા,	Them,	તેમને.
بیائید (آمدن)	બેયાઈદ,	You come,	તમે આવો. 60.
گواهی	ગવાહી,	Evidence,	સાક્ષી.
بگیر (گرفتن)	બેગીર,	Take,	લે. 71.
گریان (گریستن)	ગીરિઆન,	Weeping,	રડતી. 68,85.
سلطان	સુલ્તાન,	King,	પાદશાહ.

چرا	ચેરા,	Why,	શામાટે. 40.
گواهان	ગવાહાન,	Witnesses,	સાક્ષીઓ. 19 c.
هريك	હરએક,	Each,	દરેક.
جدا	જુદા,	Separate,	જુદા.
موم	મૅામ,	Wax,	મીણ.
صورت	સુરત,	Form,	આકાર.
بسازيد (ساختن)	બેસાજીદ,	You make,	કરો.
يكسان	યકસાન,	Alike,	એકસરખી.
مختلف	મુખ્તલેફ,	Different,	જુદી.
هم	હમ,	Also,	વળી, પણ.
چگونه	ચેગુને,	How,	કેવી રીતે. [69,80.
خواهم گذاشت	ખાહમગુજાશ્ત	I will let go,	હું જવા દઈશ.
عتاب	અૅતાબ,	Reprimand,	ઠપકો.
دهانيد (دهانيدن) (from دادن)	દેહાનીદ,	Caused to be given,	અપાવી. 56, 88.

حكايت دوازدهم **Heka'yet-i-Duwa'zdahum. STORY XII.**

جواني	જવાની,	A young man,	એક જુઆન.
پير	પીર,	Old,	બુઢા.
صد	સદ,	Hundred,	સો.
ظاهر نمود	જાહેરનમુદ,	Manifested,	જાહેર કીધું.
سوگند	સાગંદ,	Oath,swearing.	સોગંદ, કસમ.
بخور (خوردن)	બેખુર,	Take,	ખા. લે. 58.
هيچ	હીચ,	Any,	કાંઈ.
باك	બાક,	Dread,	બીક.
نيست	નીસ્ત,	Has no,	નથી. 90, 91.
كجا	કુજા,	Where,	ક્યાં.

نشسته بودي	નિશસ્તેબુદી,	Wast thou sitting,	બેઠેલો હતો 68, 79.
زير	ઝીર,	Under,	નીચે.
درختي	દિરખ્તી.	A tree,	એક ઝાડ.
پس	પસ,	Then,	પછી.
تست	(એ) તોસ્ત,	Is thy,	તારો છે.
تبسّم كرد	તબસ્સુમ કર્દ,	Smiled,	હસ્યો.
حكم	હોકમ,	Order,	હુકમ.
ساعتي	સાઅતી,	A short time; hour,	થોડોવાર.
رسيده باشد	રસીદેહબાશદ,	Shall have reached	જઈ પુગ્યો હશે.
غمگين	ગમગીન,	Sorrowful,	દલગીર. [65, 87.
اينجا	ઈનજા,	Here.	હીંઆ, આ જગાએ.
الزام يافت	અલજામયાફત,	Was convicted,	અપરાધી ઠર્યો.

حكايت سيزدهم Heka´yet-i-Si´zdahum. STORY XIII.

ماهي گيري	માહીગીરી,	A fisherman,	એક માછી.
هميشه	હમીશે,	Always,	હમેશાં.
ماهيان	માહીઆન,	Fishes,	માછલીઓ. 19 c.
دريا	દરીઆ,	Sea,	દરીઓ.
گرفتي (گرفتن)	ગિરફતી,	Used to catch,	પકડતો. 71.
بازار	બાજાર,	Market,	બજાર.
فروختي (فروختن)	ફરૂખ્તી,	Used to sell,	વેચતો. 66.
زنده (زيستن)	જીન્દે,	Living,	જીવતી. 68, 77.
آنچنان	આનચુનાન,	Such,	એવી.
خوب	ખુબ,	Fine,	સુંદર, સારી.
دل	દિલ,	Heart,	મન.
بفروشم	બેફરૂશમ,	I may sell,	હું વેચું. 66, 82.

مصلحت	મસલહત,	Prudent measure,	સારી વાત.
برم (بردن)	બરમ,	I may carry,	હું લઈજાઉં 57,82
انعام	ઈનઆમ,	Reward,	ઈનામ.
پسندید (پسندیدن)	પસન્દીદ,	Approved,	પસંદ કીધી 65.75.
خوشنود	ખુશનુદ,	Pleased,	ખુશ.
گوش	ગુશ,	Ear,	કાન.
اینقدر	ઈન કદર,	This much; so much,	એટલો બધો.
وزیر	વઝીર,	Minister,	વઝીર.
جاي	જા,	Place, matter,	જગા, વાત.
زیراکه	ઝીરાકે,	Because,	કારણકે.
نر	નર,	Male,	નર.
یا	યા,	Or,	અથવા.
ماده	માદેહ	Female,	નારી, માદા.
خنثي	ખુન્સા,	An hermaphrodite,	નપુંસક.
خندید (خندیدن)	ખન્દીદ,	Laughed,	હસ્યો. 65, 75.

حکایت چهاردهم Heka'yet-i-Chaha'rdahum.

STORY XIV.

سوداگران	સોદાગરાન,	Merchants,	વેપારીઓ. 19 c.
اسپان	અસ્પાન,	Horses,	ઘોડાઓ. 19 c.
عرض نمودند	અર્ઝનમુદન્દ,	Offered for sale,	વેચવા મેલ્યા.
خرید (خریدن)	ખરીદ,	Purchased,	ખરીદ કીધા.
لك	લક,	Lac,	લાખ.
قیمت	કીમત,	Price,	કિમ્મત.
ملك	મુલ્ક,	Country,	દેશ.
بیارید (آوردن)	બેયારીદ,	You bring,	લાવજો. 58, 82.

رخصت شدند	રૂખ્સતશુદન્દ,	Took leave,	રજા લીધી, ગયા.
خوشي	ખુશી,	Pleasure,	ખુશી.
حالت	હાલત,	State,	હાલત, સ્થિતિ.
مستي	મસ્તી,	Intoxication,	ખુશકેફ.
اسامي	અસામી,	Names,	નામો(sing. اسم)
جميع	જમીઅ,	All,	સઘળા.
احمقان	એહમકાન,	Blockheads,	મૂર્ખો.
بنويس (نوشتن)	બેનવીસ,	Write,	લખ. [રાજેશ્રી.
حضرت	હજરત,	Majesty,	આપ નામદાર,
بي ضاميني	બીજામીની,	Without security,	જામીન વગર.
اطلاع	એત્તલા,	Knowing; Information,	ખબર. [plu. of مسكن).
مساكن	મસાકિન,	Habitations,	રેહઠાણ.
عنايت شد	એનાયતશુદ,	Were favoured,	આપવામાં આવ્યા (મેહેરબાની તરીકે).
علامت	અલામત,	Sign,	નિશાની.
احماقت	એહમાકત,	Stupidity,	મૂર્ખાઈ.
بايد كرد	બાયદકર્દ,	Should be done,	કરવું જોઈએ.
محو خواهم كرد	મહવ ખાહેમ કર્દ,	Will erase,	હું છેકી નાખીશ. 47, 73.

حكايت پانزدهم Heka'yet-i-Pa'nzdahum. STORY XV.

شاعري	શાયરી,	A poet,	એક કવી.
روبروي	રૂબરૂ,	Presence,	દેખતાં, આગળ.
لرزه	લરઝે,	A trembling,	ધ્રુજારી.
نديم	નદીમ,	A courtier,	દરબારી.
نامردي	નામર્દી,	Cowardice,	હીચકારાપણું.
بيجگري	બીજીગરી,	Timidity,	બીકણપણું.

مردان	મર્દાન,	(Brave) men,	(બહાદુર) માણસો.
این چنین	ઈનચુનીન,	So much,	એટલા બધા.
مردي	મર્દી,	Thou art a brave man	તું મરદ છે.
تا	તા,	So that,	ત્યારે, જેથી.
برخیزم (برخاستن)	બરખીજ઼મ,	I may get up,	હું ઉઠીજાઉં 68, 82
لطیفه	લતીફે,	Stroke of humour, Pleasantry,	ટુચકો, રમુજ, ટોલ.

حکایت شانزدهم Heka'yet i-Sha'nzdahum. STORY XVI.

کوزي	કુજી,	A hump-backed man	એક ખુંધો.
پشت	પોશ્ત,	Back,	પીઠ.
راست	રાસ્ત,	Straight,	સીધી.
همچو	હમચુ,	Like,	માફક.
کوز	કુજ.	Crooked,	ખુંધી.
گردد (گردیدن)	ગર્દદ,	May become,	થાએ. 65/69 } 82.
چشم	ચશ્મ,	Eyes,	આંખ.
نیز	નીજ,	Also,	વળી, પણ.

حکایت هفدهم Hekayet-i-Hafdahum. STORY XVII.

هرروز	હરરોજ,	Every day, daily,	દરરોજ.
شش	શશ,	Six,	છ.
نان	નાન,	Bread,	રોટલી.
ازوي	અજવે,	(From) Him,	તેને.
نگاه مي دارم	નેગાહમીદારમ	I keep, preserve,	હું સાચવી રાખુંછું.
مي اندازم (انداختن)	મીઅન્દાજમ,	I throw away,	હું નાખી દેઊંછું. 66, 33.

واپس مي كنم	વાપસમીકુનમ,	I return,	હું પાછી આપુંછું.
قرض مي دهم	કર્જમીદેહમ,	I lend,	હું ઉછીનીઆપુંછું.
هيچ	હીચ,	Any,	કાંઇ. [65, 83.
نمي فهم	નમીફેહમમ,	I donotunderstand,	હું નથી સમજતો.
صاف	સાફ,	Plainly,	સાફ.
ناني كه	નાનીકે,	The loaf which,	જે રોટલી કે.
خوشدامن	ખુશદામન,	Mother-in-law,	સાસુ.
پدر	પિદર,	Father,	બાપ.
پسران	પિસરાન,	Sons,	છોકરાઓ. 19 c

حكايت هجدهم Heka'yet-i-Hajdahum. STORY XVIII.

امير	અમીર,	A nobleman,	અમીર.
تيمور لنگ	તેમુરલન્ગ,	Timourlang, Tamerlane,	તેમુરલંગ (બાદશાહનું નામ છે.)
لنگ	લન્ગ,	Lame,	લંગડો.
مطربان	મુતરબાન,	Musicians, singers,	ગવૈયા. [પુરૂપે.
بزرگان	બુજોરગાન,	Nobles, wisemen,	અમીરો, ડાહ્યા-
كامل	કામેલ,	Excellent, learned,	સરસ હોશીઆર.
نابينا	નાબીના,	Blind.	આંધલો.
حاضر شد	હાજરશુદ,	Appeared, before,	આગળ આવ્યો.
سرود	સરોદ,	A song,	રાગ, ગાયન.
دولت	દોલત,	Fortune; wealth,	દોલત.
كور	કુર,	Blind,	આંધળી.
نبودي (بودن)	નબુદી,	Had not been,	નહી હતે. 63.

حکایت نوزدهم Heka'yet-i Nojdahum. STORY XIX.

طبیب	તબીબ,	A physician,	વૈદ.
شکم	શિકમ,	Belly,	પેટ.
درد	દર્દ,	Pain,	દરદ.
دوا	દવા,	Medicine,	દવા.
سوخته (سوختن)	સુખ્તે,	Burnt,	બળેલી. 66, 77.
نسبت	નિસબત,	Connection,	સંબંધ.
چشمت	ચશ્મત,	Thy eye,	તારી આંખ. 35.
درست	દુરસ્ત,	Sound, Perfect,	સારી.

حکایت بیستم Hēka'yet-i-Bi'stum. STORY XX.

رنجید	રન્જીદ,	Vexed, enraged,	ગુસ્સે થયો. 65,57
تا	તા,	Whilst,	જ્યાં સુધી,
حاضران	હાજરાન,	By-standers,	પાસે ઉભેલાં,
آورده شود	આવરદેશાવદ,	May be brought,	લાવવામાં આવે.
سیلی‌ها	સેલીહા,	Slaps,	તમાચા. [89.
تبسم کرد	તબસ્સોમકર્દ,	Smiled,	હસ્યા.

حکایت بیست ویکم Heka'yet-i-Bi'sto-yakum. STORY XXI.

توانگری	તવાનગરી,	A rich man,	એક પૈસાદાર માણસ
مدح کرد	મદેહકર્દ,	Praised,	તારીફ કીધી.
هجو کرد	હજવકર્દ,	Abused,	બદી કીધી.
دروازه	દરવાજે,	Door,	દરવાજો.
بمیری (مردن)	બેમીરી,	Thou diest,	તું મરેતો. 68.
مرثیه	મરસીએ,	Pronouncing a funeral eulogium,	મરસીયો, શોકનું ગીત

حكايت بيست ودوم Heka´yet-i-Bi´sto duwum.

STORY XXII.

خواب	ખાબ,	Dream,	સ્વપ્નો.
تمام	તમામ,	All,	સઘળા.
دندانها	દનદાનહા,	Teeth,	દાંતો.
افتاده اند	ઉફતાદેઅન્દ	Have fallen,	પડી ગયા છે. 55, 78
منجمي	મુનજ્જમી,	An astrologer,	એક નજુમી, જોશી.
تعبير	તઅબીર,	Interpretation,	સમજણ, ખુલાસો
اولاد	ઓલાદ,	Children ; off-spring,	બચ્ચાં.
اقارب	અકારબ,	Relations,	સગાં (*plu.* of قريب [
خشم	ખશ્મ,	Anger,	ગુસ્સો.
قيد كرد	કેદ કર્દ,	Imprisoned,	કેદ કીધો.
زياده تر	ઝ્યાદેતર,	Longer,	વધારે. 28.
نكته	નુક્તે,	Point of wit,	ટુચકો.

حكايت بيست وسيم Heka´yet i-Bi´sto si´yum.

STORY XXIII.

مرتبه	મરતબે,	Dignity,	ઓહદો, દરજ્જો.
تهنيت	તહનીઅત,	Congratulation,	મુબારકબાદી.
كيستي	કીસ્તી,	Who art thou ?	તું કોણ છે 40, 91.
قديم	કદીમ,	Old,	જુનો. [66, 83.
نمي شناسي	નમીશનાસી,	Don't you know ?	તું નથી ઓળખતો
ام	અમ,	I am,	હું છું. 52.
تعزيت	તઅઝીઅત,	Condolence,	શોક કરવા, દિલાસો દેવા.
كور	કૂર,	Blind,	આંધળો.